

## Aeneis Buch II: Während der Eroberung von Troja

*Ich gürtete mich mit dem Schwert, nahm den Schild und wollte aus dem Haus eilen.*

673 Ecce autem complexa pedes in limine coniunx  
haerebat, parvumque patri tendebat lulum:

675 „Si periturus abis, et nos rape<sup>1</sup> in omnia tecum;  
sin aliquam expertus<sup>2</sup> sumptis spem ponis in armis,  
hanc primum tutare<sup>3</sup> domum.

*Wem lässt du hier den kleinen Julus zurück, wem den Vater  
und wem mich als Witwe?*

Talia vociferans<sup>4</sup> gemitu<sup>5</sup> tectum omne replebat<sup>6</sup>,  
680 cum subitum dictuque oritur mirabile<sup>7</sup> monstrum<sup>8</sup>.

*Auf dem Kopf des kleinen Julus schien ein Flämmchen zu brennen. Angst befahl  
uns. Wir zitterten und wollten das heilige Feuer mit Wasser löschen.*

687 At pater Anchises oculos ad sidera laetus  
extulit et caelo palmas<sup>9</sup> cum voce tetendit:

„Iuppiter omnipotens, precibus si flecteris ullis,

690 aspice nos - hoc tantum - et, si pietate meremur<sup>10</sup>,  
da deinde augurium<sup>11</sup>, pater, atque haec omina firma.“  
Vix ea fatus erat senior<sup>12</sup> subitoque fragore<sup>13</sup>

---

<sup>1</sup> rapio 3 (hier) reissen  
<sup>2</sup> expertus 3 auf Grund deiner Erfahrung  
<sup>3</sup> tutor 1 = tueor 2  
<sup>4</sup> vociferor 1 rufen, schreien  
<sup>5</sup> gemitus,-us m. (Subst. zum Verb „gemo 3“)  
<sup>6</sup> repleo 2 = impleo 2  
<sup>7</sup> mirabilis,-e = mirus 3  
<sup>8</sup> monstrum,-i n. (hier) Wunder, Wahrzeichen  
<sup>9</sup> palma,-ae f. Hand  
<sup>10</sup> mereor 2 = mereo 2  
<sup>11</sup> augurium,-i n. Wahrzeichen, Vorzeichen  
<sup>12</sup> senior,-oris m. = senex  
<sup>13</sup> fragor,-oris m. Krachen, Donnern

intonuit laevum<sup>14</sup> et de caelo lapsa per umbras<sup>15</sup>

stella<sup>16</sup> facem ducens multa cum luce cucurrit.

695 Illam summa super labentem culmina<sup>17</sup> tecti

cernimus Idaea<sup>18</sup> claram se condere silva

signantemque<sup>19</sup> vias;

*dann spendete die Bahn mit langem Streifen noch Licht,  
ringsum rauchte die Gegend von Schwefel.*

Hic<sup>20</sup> vero victus<sup>21</sup> genitor se tollit ad auras

700 adfaturque deos et sanctum sidus adorat<sup>22</sup>.

„Iam iam nulla mora est; sequor et, qua ducitis, adsum,

di<sup>23</sup> patrii; servate domum, servate nepotem.

Vestrum hoc augurium<sup>24</sup>, vestroque in numine Troia est.

Cedo equidem nec, nate, tibi comes ire recuso<sup>25</sup>.“

705 Dixerat ille; et iam per moenia clarior ignis

auditur, propiusque aestus incendia volvunt.

„Ergo age, care pater, cervici imponere nostrae;

ipse subibo umeris nec me labor iste gravabit:

quo res cumque<sup>26</sup> cadent, unum et commune periculum,

710 una salus ambobus<sup>27</sup> erit. Mihi parvus lulus

---

<sup>14</sup> laevum	zur Linken (für die Römer die glückverheissende Seite!)
<sup>15</sup> umbra,-ae f.	Finsternis
<sup>16</sup> stella,-ae f.	Stern
<sup>17</sup> culmen,-inis n.	First, Giebel
<sup>18</sup> Idaeus 3	zum Idagebirge gehörend, des Idagebirges
<sup>19</sup> signo 1	(hier) hell beleuchten
<sup>20</sup> hic	(hier) temporal
<sup>21</sup> victus 3	(hier) überzeugt
<sup>22</sup> adoro 1	anbeten
<sup>23</sup> di	= dei
<sup>24</sup> augurium,-i n.	Wahrzeichen, Vorzeichen
<sup>25</sup> recuso 1	= resisto 3
<sup>26</sup> cumque	verbinden Sie mit „quo“: quocumque
<sup>27</sup> ambobus (Dat.)	ambo: beide zusammen (ergänzen Sie „nobis“)

sit comes, et longe servet vestigia<sup>28</sup> coniunx.

**I. Übersetzen Sie den Text in korrektes Deutsch** (177 Punkte)

**II. Beantworten Sie folgende Fragen:** (35 Punkte)

1. Wer erzählt diese Verse wem und wo? (3x2: 6 Punkte)
2. Beschreiben Sie die Verhaltensweise von Aeneas während der Eroberung von Troja. (10 Punkte)
3. Skizzieren Sie den Stammbaum des Aeneas (mit der Generation vor und nach ihm). (4x2: 8 Punkte)
4. Was war die ursprüngliche Absicht des Vaters gewesen, wären nicht die Wunderzeichen geschehen? (2 Punkte)
5. Weshalb wird Vers 702 der Enkel besonders erwähnt? (3 Punkte)
6. Aeneas Gattin: Mit Rücksicht auf die gesamte Erzählung darf ihr die Flucht nicht gelingen; wieso nicht?  
Wie löst Vergil erzählerisch dieses Problem? (2x3: 6 Punkte)

*Planen Sie Ihre Arbeitszeit so, dass Sie die Zusatzfragen beantworten und eine Reinschrift Ihrer Übersetzung (mit beidseitig genügend Rand) anfertigen können. Sämtliche Blätter (auch Aufgabenblätter, Entwürfe, diese deutlich als solche markiert) sind oben rechts mit Namen versehen am Schluss der Prüfung abzugeben!*

*Viel Erfolg!*

---

<sup>28</sup> longe vestigia servo 1

mit grossem Abstand folgen